

瀕危語言期末成果發表會

危機言語期末成果發表會

Presentation of the Outcomes of Endangered Aboriginal Languages

文·圖 | 編輯部

2018瀕危語言復振補助計畫，自6月開跑後到舉行期末成果發表會，計有16組師徒制、20所族語聚會所、17家族語家庭、7所教會學習班、6場族語學習營、3項其他創意措施等項目實施。政大專管中心於2018年11月29-30日假新北市板橋區舉行期末成果發表會。因計畫龐大、時間有限，故本次成果發表會以師徒制的成果發表為主，邀請各計畫主持人、族語營造員、「師徒制」成員參與。

配合師徒制計畫，中心將16組不同的師徒，按照教學方式、教學內容，分成五個場次並提供分享題目，讓每一組參與的師徒都能事先預備，並在台上發表這半年上課的成果、彼此交流打氣。



計劃主持人林修澈名譽教授開幕致詞。

瀕危語言期末成果發表會議程表 11/29 (四)				
時間	內容	主持人	引言人	分享人
13:30-14:00	報到			
14:00-14:30	開幕式	黃季平		
14:30-15:20	師徒制交流—老師主導教學	朱清義	楊懿湘	日繁雄、趙增壽、謝宗修、陳琦榮、許素梅、翁博學、說部昂乃卡阿妃雅說、楊冠男
15:20-16:10	師徒制交流—學生主導教學	蔡中涵	林毅群	黃德勇、蔡文進、陳夏梅、Tuwaq Masud杜伍克·瑪蘇茲、林嗣龍
16:10-16:40	茶敘			
16:40-17:30	師徒制交流—混齡/混級上課	高元杰	楊懿湘	游仁貴、宋玉清、余帆、葛翠怡、江翁美英、謝庭威、孫余端娥、林清美、林國欣、林燦鈴
17:30-18:20	師徒制交流—輔助教學1—訪談耆老上課	游純澤	林毅群	高榮輝、蔡麗綉、袁百宏、陳玉聖、洪淳嵐、陳華協
18:20-19:30	晚餐			
19:30-20:20	師徒制交流—輔助教學2—結合多媒體、族語維基百科	龐素娥	楊懿湘	蔡貞媛、蔡叔君、奴娃日歐、華木的、謝儀恩、鄭以晨
20:20-	休息			

瀕危語言期末成果發表會議程表 11/30(五)				
時間	內容	主持人	引言人	分享人
08:30-09:00	報到			
09:00-10:30	營造員經驗交流	林修澈、黃季平	楊懿湘	孫佩馨、洪采薇、丹青
10:30-11:00	綜合座談閉幕式	伊萬·納威		
11:00	午餐			



全體人員大合照。

場次一 | 老師主導教學

這三組都是由老師設計課程、傳授的傳統方式，老師依照教材的進度、與營造員的協助，按部就班的上課。分享組別主要遇到的挑戰是「當傳統式教法都由同一位老師授課，並且擴展為一週五天，一天八小時的學習時，該如何持續？」由於計畫之初，大部分的學生都是從零開始，傳統式的教學雖然填充，但對於初學者的地基奠定是最佳解方，然而也有噶瑪蘭的謝宗修老師提到「文化和書寫系統都需要被重視，詞彙、造句是相輔相成的，一個字可以延伸很多字詞」，所以會在課堂中不時穿插補充的單字、延伸相關文化議題，使學習不致枯燥無味。

場次二 | 學生主導教學

這兩組的老師年事皆高，且教學的經驗不足，或是過往教學的對象並非成人，所以參加計畫之際，對於沉重的上課時數，心裡甚為困

擾。但是學生們一是師範體系畢業，一是有語言學相關背景，因此經過磨合之後，調整為由學生來設計自己要上的內容，老師則做為諮詢的對象。而且因為學生年輕，所以也會主動尋找不同的教學方式，讓老師不單單是一部字典，而是在教學相長中，也增進自己的教學能力。撒奇萊雅族的蔡文進學生分享「戶外教學時，第一是不要做筆記，第二是看到實體物品就要主動發問。等回到教室後才回想句子內容並書寫，之後再向老師討教拼音、語法是否正確」。噶瑪蘭陳夏梅組的師徒甚至當場示範其中一種教材教法，讓台下的參與者觀摩。

場次三 | 混齡/混級上課

因為老師難得，所以許多組別是一對二，甚至一對三的上課模式，學生程度間的落差，是這個組別主要需克服的難題。主持人高元杰校長說到「如果老師有方法的話，老師就不會那麼辛苦。混齡的課程，就是要讓學生忙，他

們一忙就會比較有成就感。」卑南族林清美組提到上課使用相同的教材，但老師會依照兩位學生的能力，分別設定不同的課程目標。拉阿魯哇族的學生中，有人需要學識字、有人需要學講話，而且年齡層有差距，所以會安排戶外的自然課程或參加祭典，讓學生可以主動去延伸、自然而然地發問、試著用族語彼此對話，如果有不懂的就勇於發問，問到理解為止。

場次四 | 輔助教學—訪談耆老

部落耆老是可貴的資源，因此老師有時會帶著學生與耆老對話，由老師擔任橋樑，重點是鼓勵學生使用族語向長者發問，從最簡單的問題開始問，逐日、逐週加深，若耆老講的學生聽不懂，老師再從旁暗示，而不是翻譯。在與耆老對話時，卑南族陳韋協學生會隨身帶著字典，不懂的就馬上找，甚至事先預備訪問稿，跟老師先演練、糾正發音後，再去面對耆老的時候會更有自信，同時也錄影下來，事後跟老師討論談話內容，也因為要擬稿，所以無形間學生的寫作能力也被培養起來。邵族因為部落有廣播系統，所以學生除了跟著老交談，也會撰寫族語廣播稿，定時到部落播音，族人也會不時到廣播室給予反饋。

場次五 | 輔助教學

—結合多媒體、族語維基百科

科技的時代，網路是不可忽視的重要工具。這場的師徒都是撒奇萊雅的组合，他們利用繪本影片、族語維基百科當作課堂的作業練習。蔡叔君學生把喜歡的繪本，翻譯成族語；謝儀恩、鄭以晨學生在維基百科孵育場上撰寫詞條。翻譯的難度更高，要如何把中文適切的



師徒制經驗分享。

翻譯成族語，就成為師生共同的挑戰，一開始是老師挑選題目，後來發現有困難後，就轉為讓學生去找相關詞條後先自行翻譯，再讓老師校對。在翻譯的過程中會需要翻閱族語辭典、文法書，可是因為都是自己有興趣的項目，所以這些挑戰變成開心的事情，上手後翻譯的速度也變快。同時跟著社群媒體的發展，也有人嘗試把上課的心得或是跟時事連結族語，分享在網路上，提升族語在非族人中的可見度。

場次六 | 營造員交流

為了能讓師徒制、計畫執行人員可以安心的在計畫中奮鬥，因此本次瀕危語言計畫設置了「族語營造員」，專門負責行政、文書、核銷報帳的工作，同時身兼原民會、專管中心、計畫的橋樑。首先分享的孫佩馨，是多納魯凱語的族人，已經深根在部落多年，具備執行其他計畫的經驗；接著是撒奇萊雅語營造員，因



原民會伊萬·納威副主委綜合座談致詞。

為計畫主持人認為營造員的角色不能有人情上的壓力，因此商請他博士班的同學洪采薇來擔任；最後發表的是邵族人丹青，因為爸爸是族語老師，在得知計畫之後，動之以情地說服女兒回到部落服務。三位雖因著不同的原因而加入計畫，但在計畫中都扮演要角。除了原先設定的行政工作外，營造員因為長駐部落，所以能夠看到專管中心沒能注意到的缺點，並協助師徒制的安排課表、設計小考，也讓該語的計畫推動更加順利。

綜合座談

本場次邀請到原住民族委員會伊萬·納威副主委擔任主持，她強調「今天在座的每位都會是這個語言非常重要的線索、源頭，必須要有生命的意志，『我要讓他活下去』，抱著這個意念就會活下去。」鼓勵族人，繼續在語言復振的事上一齊努力。會場有人提出希望計畫

可以擴編、招收更多的學生，然而在整理半年執行的經驗後，專管中心與原民會討論，並訂定來年的目標是「扎根」，先穩固現有的師徒狀況，並且專注於課程的內容，後面再進一步思考如何讓這個制度更健全。

結語

學生們願意在離開學校多年後，重拾課本，牙牙地學習族語，實為可貴。然而語言的學習是條漫漫長路，非洲俗諺說「一個人走可以走得快，但要走得遠則需要結伴同行」，期待透過這場成果發表會，讓各語別的計畫成員，彼此成為這條路上的同伴、相互勉勵，更在老師的教學、學生的動機、營造員的投入等事上，激盪出不一樣的火花，使得復振工作能越發活躍，讓瀕危語言能早日送出加護病房，復甦蓬勃。◆